

У. Шекспир

Гамлет

Отрывок из незавершённого перевода [Александра Баранова](#) 1982–1985 гг.

Монолог «Быть или не быть»

Быть, или же не быть, вот в чём вопрос.
Терпеть ли благороднее в душе
Судьбы взбешённой стрелы и камня
Или, подняв на море бедствий руку,
В бою их кончить? Умереть? уснуть —
И всё; и то сказать, во сне конец
Стесненью сердца, тысяче ударов,
Наследью тела; этого исхода
Желать — священно: умереть, уснуть;
Уснуть! быть может, грезить? вот запинка;
Ведь то, какие сны в том смертном сне,
Когда земную эту петлю сбросим, —
Должно остановить нас; вот и довод,
Который продлевает муку жизни.
Ведь кто бы стал переносить позор
И плети Времени, неправду сильных,
Смех гордеца, боль оскорблённых чувств,
Нескорый суд и спесь властей, пинки,
Терпимые заслугой от ничтожеств,
Когда б он сам мог дать себе расчёт
Железом голым? Кто из кожи лез бы,
Перенося всю эту ношу жизни?
Да только страх чего-то после смерти,
Тех неоткрытых стран, откуда нет
Обратных путников, сбивает волю,
Веля терпеть невзгоды те, что есть,
И не лететь к другим, ещё неизвестным.
Так трусами нас делает сознание,
И так решимости природный цвет

Исчахнет вдруг в отливах бледных мысли
И начатое с весом и с размахом,
В таких оглядках искривляя ход,
Теряет имя действия. Но тише.
Прелестная Офелия; молись,
О нимфа, за грехи мои.

Этот перевод монолога был впервые зачитан на Всесоюзной Шекспировской конференции в середине 1980-х годов.